

| <u>Кто мы?</u> | <u>Chi siamo?</u> |
|--|--|
| <p>Мы - Автономная некоммерческая организация помощи детям, оказавшимся в тяжелых жизненных обстоятельствах, "Больничные Клоуны" или сокращенно - АНО "Больничные Клоуны".</p> <p>Мы помогаем в реабилитации детей, находящихся на стационарном лечении. Помогаем средствами клоунады, арт-терапии и игротерапии: не лекарствами, а путем создания позитивных эмоций.</p> <p>Почему больничная клоунада действительно важна?</p> <p>Ребенок, заряженный энергией, излучает бодрость, проявляет интерес к окружающему миру, к игре, он менее склонен к переживанию болевых ощущений. Это просто необходимо во время реабилитации маленьких пациентов, когда нужно постоянно поддерживать и повышать мотивацию ребенка на лечение и борьбу с болезнью.</p> <p>Двадцатипятилетний мировой опыт больничной клоунады доказал эффективность ее воздействия на психоэмоциональное состояние тяжелобольных людей. Больничных клоунов в штатное расписание больниц</p> | <p>Siamo un'organizzazione autonoma no-profit per l'aiuto ai bambini trovatisi in circostanze difficili della vita "Bol'nichnye Klouny" ("<i>Clown dell'Ospedale</i>") oppure in forma abbreviata: ANO "Bol'nichnye Klouny" ("<i>Clown dell'Ospedale</i>").</p> <p>Noi favoriamo la riabilitazione dei bambini degenti in ospedale. Li aiutiamo con la clownterapia, la terapia dell'arte e la terapia dei giochi: non con i farmaci, ma con la creazione di emozioni positive.</p> <p>Perché la clownterapia è davvero così importante?</p> <p>Un bambino, caricato con energia, irradia forza, mostra interesse verso il mondo circostante, verso il gioco; egli è meno predisposto alle sofferenze dovute al dolore. E' una cosa assolutamente necessaria durante la riabilitazione dei piccoli pazienti, quando c'è bisogno di sostenere e aumentare costantemente la motivazione di un bambino per favorire la cura e la lotta contro malattia.</p> <p>L'esperienza mondiale da 25 anni in materia della clownterapia ha provato l'efficacia della sua influenza sulla situazione psico-emotiva della gente gravemente ammalata. I clown dell'ospedale sono già attivi negli ospedali in Canada, Francia, Israele, Stati Uniti d'America e Brasile. Gli allievi delle scuole di clown in</p> |

| | |
|---|---|
| <p>включили уже в Канаде, Франции, Израиле, США и Бразилии. Воспитанники школ клоунов в этих странах успешно работают вместе с медицинским персоналом больниц.</p> <p>Больничная клоунада в России.</p> <p>В России деятельность больничных клоунов одобрена и поддерживается такими лечебными учреждениями как:</p> <ul style="list-style-type: none"> • В Москве и Подмосковье: <p>Российская Детская Клиническая Больница Минздрава РФ ,</p> <p>ГУ РОНЦ им. Н.Н.Блохина РАМН, НИИ нейрохирургии им. Бурденко,</p> <p>Федеральный научно-клинический центр детской онкологии, гематологии и иммунологии Минздрава им. Дмитрия Рогачева,</p> <p>Морозовская детская городская клиническая больница,</p> <p>Детская городская клиническая больница им. Г.Н.Сперанского,</p> <p>Областной онкологический центр в Балашихе;</p> | <p>questi Paesi lavorano con successo insieme al personale medico degli ospedali.</p> <p>La clownterapia in Russia.</p> <p>In Russia l'attività dei clown dell'ospedale è approvata e sostenuta dalle istituzioni mediche quali:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A Mosca e nella Regione di Mosca (<i>Podmoskov'e</i>): <p>Ospedale Pediatrico Russo del Ministero della Salute della Federazione Russa;</p> <p>RONZ (Centro Scientifico Oncologico Russo "Blokhin") dell'Accademia Russa delle Scienze Mediche; Istituto di Ricerca Scientifica di Neurochirurgia "Burdenko";</p> <p>Centro Clinico Federale di Ricerca sull'Oncologia, Ematologia e Immunologia pediatrica "Dmitry Rogachev" del Ministero della Salute;</p> <p>Ospedale Pediatrico Cittadino "Morozov";</p> <p>Ospedale Pediatrico Cittadino "G.M. Speransky";</p> <p>Centro Regionale Oncologico a Balashikha;</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">● В Санкт-Петербурге: Институт детской гематологии и трансплантологии им. Р.М.Горбачевой, 31-я детская городская больница, Детская городская больница №1;● Детская Российская Клиническая Больница в Казани;● В Ростове-на-Дону: Областная клиническая больница №1, Отделение детской онкологии РНИОИ;● Детская областная клиническая больница в Орле. <p>Во всех этих медицинских учреждениях мы ведем регулярную профессиональную деятельность.</p> <p>Основные направления нашей деятельности.</p> <p>Мы оказываем:</p> <ul style="list-style-type: none">● Регулярную профессиональную помощь в больницах и хосписах детям с тяжелыми заболеваниями и их родителям,● Помощь в социализации и гармонизации детей-сирот в детских | <ul style="list-style-type: none">● A San Pietroburgo: Istituto di Ematologia e Trapiantologia Pediatrica "R.M. Gorbacheva"; Ospedale Pediatrico Cittadino n. 31, Ospedale Pediatrico Cittadino n. 1;● Ospedale pediatrico Russo a Kazan';● A Rostov sul Don: Ospedale Regionale n. 1; Divisione di Oncologia Pediatrica dell'Istituto di Ricerca Scientifica di Oncologia di Rostov sul Don;● Ospedale pediatrico Regionale a Orel. <p>In tutte queste istituzioni mediche svolgiamo attività professionale periodica.</p> <p>Le direzioni principale della nostra attività</p> <p>Noi forniamo:</p> <ul style="list-style-type: none">● Assistenza professionale periodica negli ospedali e hospice ai bambini gravemente ammalati e ai loro genitori;● Assistenza per favorire la socializzazione ed armonizzazione dei bambini orfani in orfanotrofi e ospedali |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>домах и детских психиатрических больницах,</p> <ul style="list-style-type: none"> • Содействие реабилитации детей попавших в трудные жизненные ситуации в результате ЧС. <p>Больничные клоуны нашей организации - это профессиональные актеры, режиссеры и музыканты, а также, за редким исключением, люди других творческих профессий. На сегодняшний момент наш коллектив насчитывает уже 50 человек, которые регулярно, 1-2 раза в неделю, посещают детишек в больницах Москвы, Санкт-Петербурга, Казани, Ростова-на-Дону и Орла.</p> <p>Также мы проводим обучение Больничной Клоунаде инициативных групп из других регионов России и стран ближнего зарубежья. Художественный руководитель организации Константин Седов имеет самый большой опыт работы больничным клоуном в России - 7 лет. За время своей работы Константин обучил студентов десяти школ больничных клоунов, а также провел свои мастер-классы для коллег в таких городах, как Томск, Кемерово, Кривой Рог (Украина).</p> | <p>psichiatrici pediatrici;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sostegno alla riabilitazione dei bambini che si sono venuti a trovare in circostanze difficili della vita a seguito di situazioni d'emergenza. <p>I clown dell'ospedale della nostra organizzazione sono attori professionisti, registi e musicisti, nonché, salvo rari casi, persone di altre professioni artistiche. Ad oggi il nostro collettivo già conta 50 persone le quali periodicamente, 1-2 volte alla settimana visitano i bambini negli ospedali di Mosca, di San Pietroburgo, di Kazan', di Rostov sul Don e di Orel.</p> <p>Inoltre insegniamo la clownterapia ai gruppi di promozione provenienti da altre regioni della Russia e dei Paesi dell'ex URSS. Il direttore artistico dell'organizzazione Konstantin Sedov ha la più grande esperienza di lavoro da clown dell'ospedale in Russia — 7 anni. Durante il suo periodo di lavoro Konstantin ha addestrato gli studenti di dieci scuole di clown ospedalieri, e ha effettuato le sue master class per i colleghi nelle città come Tomsk, Kemerovo, Krivoy Rog (Ucraina).</p> |
| <p style="text-align: center;"><u>История проекта</u></p> <p>Основателем движения больничной клоунады в России является Седов Константин.</p> <p>Выпускник ГУ-ВШЭ (в н.в. НИУ-ВШЭ), а</p> | <p style="text-align: center;"><u>La storia del progetto</u></p> <p>Il fondatore della clownterapia in Russia è Konstantin Sedov.</p> <p>Laureatosi nella Scuola Superiore di Economia, e nella Scuola d'Arte e Recitazione — lo Studio</p> |



настоящее будущее
future actually

Перевод для АНО «Больничные клоуны»

Тексты сайта (Ru-It)

Переводил Тимотэ Суладзе (<http://traduttoriurussi.it/>)
Редактировал Marco Campassi (<http://vk.com/marcoxx>)

также Школы-студии актерского мастерства при ВГИК (театр-студия Парадокс), Константин начал свою деятельность больничного клоуна в 2005 году. Тогда, в качестве волонтера Регионального Общественного Благотворительного Фонда Помощи Тяжелобольным и Обездоленным Детям при РДКБ, Костя стал регулярно посещать отделения в РДКБ (Российской Детской Клинической Больнице) с разрешения и одобрения Главного врача Николая Николаевича Ваганова. Периодически на помощь приходили коллеги из студенческого театра ГУ - ВШЭ. Без малого три года [работы клоуна Кости Седова в больнице](#) убедили всех - и врачей, и родителей, - что работа больничных клоунов приносит огромную пользу при реабилитации детей.

Пройдя за это время дополнительное обучение у клоуна швейцарской организации больничных клоунов Theodora, Константин начал обучение больничной клоунаде клоунов в России.

И вот, в сентябре 2008 г. состоялись первый выпуск Школы клоунов, и открытие в РДКБ постоянной клоунской службы. Ребята закончили полугодовой курс тренингов для работы больничными клоунами, получив высокое звание "Доктор Клоун". Работа пошла полным ходом. Костя обучал новых людей и «заражал» их новым и интересным делом – больничной клоунадой. Уже в декабре 2008 года состоялся выпуск второй школы клоунов.

Teatrale "Paradoks" ("Paradosso") presso il VGIK (*L'Università Statale Pan-russa di Cinematografia*), Konstantin ha cominciato la sua attività di clown dell'ospedale nel 2005. In quel tempo Kostya, in qualità di volontario del Fondo Sociale Regionale di Beneficenza per l'Auito ai Bambini Gravamente Ammalati e Diseredati presso l'Ospedale Clinico Pediatrico Russo (*RDKB*) si è messo a visitare periodicamente le divisioni dello stesso ospedale, con permesso e approvazione del Medico Primario Nikolay Nikolaevich Vaganov. Periodicamente sono venuti in aiuto i colleghi del Teatro Studentesco presso la Scuola Superiore di Economia. Poco meno di tre anni di lavoro da clown di Kostya Sedov hanno convinto tutti: sia medici sia genitori, che il lavoro dei clown dell'ospedale è molto utile per la riabilitazione dei bambini.

Passato in questo tempo gli studi aggiuntivi da un clown dell'organizzazione svizzera "Theodora", Konstantin ha cominciato l'insegnamento la clownterapia ai clown in Russia.

Finalmente, nel settembre del 2008 ci sono stati i primi diplomati della Scuola dei Clown e l'apertura del servizio fisso dei clown presso l'Ospedale pediatrico Russo. I ragazzi hanno terminato il corso semestrale di training per il lavoro da clown dell'ospedale ottenendo il grande titolo "Doctor Clown". Il lavoro è andato avanti a tutta velocità. Kostya insegnava alle nuove persone e li contagiava con un mestiere nuovo e interessante — la clownterapia. Già nel dicembre del 2008 ci sono stati i secondi diplomati dalla Scuola dei

| | |
|---|---|
| <p>Регистрация первой организации больничной клоунады - некоммерческой организации содействия реабилитации детей с тяжелыми заболеваниями «Доктор-клоун» - состоялась в июне 2009 г. Константин как автор идеи стал ее директором.</p> <p>За 2009 и 2010 годы было проведено три школы клоунов. За два года было обучено 65 волонтеров из Москвы, Санкт-Петербурга и Орла.</p> <p>Летом 2010 года в рамках года культуры Франции в России для наших клоунов были проведены двухнедельный мастер-классы французских коллег из организации Le Rire Médecin. В сентябре 2010 года три российских больничных клоуна во главе с Константином Седовым прошли стажировку в этой организации в Париже.</p> <p>Сейчас команда единомышленников Константина Седова развивает новый проект некоммерческой организации «Больничные Клоуны», который делает ставку на профессиональных актеров, которые будут системно и регулярно посещать отделения детских больниц, хосписов и детских домов.</p> | <p>clown.</p> <p>La registrazione della prima organizzazione per la clownterapia — l'organizzazione no-profit per il sostegno alla riabilitazione dei bambini gravemente ammalati "Doctor Clown" è stata fatta in giugno del 2009. Konstantin come autore dell'idea è diventato il suo direttore.</p> <p>Negli anni 2009 e 2010 sono stati tenuti tre corsi di clown. In due anni sono stati addestrati 65 volontari da Mosca, San Pietroburgo e Orel.</p> <p>Nell'estate del 2010, nell'ambito delle attività promosse durante l'anno di cultura della Francia in Russia, sono state tenute per i nostri clown le master class dei colleghi francesi dall'organizzazione "Le Rire Médecin", per la durata di due settimane. Nel settembre del 2010 tre clown dell'ospedale russi guidati da Konstantin Sedov hanno passato lo stage presso questa organizzazione a Parigi.</p> <p>Adesso la squadra dei compagni d'idee di Konstantin Sedov sta sviluppando un nuovo progetto dell'organizzazione no-profit "Bol'nichnye Klouny", che consiste in visite periodiche e organizzate di attori professionisti nelle divisioni degli ospedali, degli hospice e degli orfanotrofi.</p> <p>L'organizzazione ha svolto i training di clown dell'ospedale a Kazan' e Rostov sul Don. A</p> |
|---|---|



Перевод для АНО «Больничные клоуны»

Тексты сайта (Ru-It)

Переводил Тимотэ Суладзе (<http://traduttoreitaliano.it/>)
Редактировал Marco Campassi (<http://vk.com/marcoxx>)

| | |
|---|--|
| <p>Организация провела обучение больничных клоунов в Казани и Ростове-на-Дону. С лета 2011 года в Москве стала действовать первая профессиональная московская школа больничных клоунов.</p> | <p>partire dall'estate del 2011 a Mosca è stata aperta la prima Scuola Professionale dei Clown dell'Ospedale di Mosca.</p> |
|---|--|